

УДК 81'38

DOI: 10.26456/vtfilol/2021.1.124

ТЕКСТЫ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ КАК СМЫСЛОВЫЕ КОНСТРУКТЫ С УСТАНОВКОЙ НА КОГНИТИВНОЕ ПОНИМАНИЕ

В. С. Загуменкина

Тверской филиал Российской академии народного хозяйства
и государственной службы при Президенте Российской Федерации
кафедра государственной политики и управления

Анализируются основные характеристики, присущие текстам официально-делового стиля, определяется место текстов официально-делового стиля в классификации типов понимания Г. И. Богина, выявляются особенности построения текстов официально-документального подстиля на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях.

Ключевые слова: *официально-деловой стиль, официально-документальный подстиль, языковые уровни, когнитивное понимание, тексты для когнитивного понимания.*

«Но какая гадость чиновничий язык! Исходя из того положения... с одной стороны... с другой же стороны – и всё это без всякой надобности. «Тем не менее» и «По мере того» чиновники сочинили. Я читаю и отплевываюсь. Особенно паршиво пишет молодежь. Неясно, холодно и неязвочно; пишет, сукин сын, точно холодный в гробу лежит».

А. П. Чехов [11]

«...Среди нас появилось немало людей, буквально влюбленных в канцелярский шаблон, щеголяющих – даже в самом простом разговоре! – бюрократическими формами речи».

К. И. Чуковский [12]

Чиновничий язык, канцелярский шаблон, бюрократические формы речи – словосочетания, употребленные в приведенных эпиграфах, несут явно отрицательную коннотацию и являются своеобразной характеристикой текстов официально-делового стиля речи. И действительно, холодность, безэмоциональность, строгость, безликость, клишированность, неэстетичность, нагроможденность – слова, которые как нельзя более точно передают особенности текстов законов и иных официальных документов. Однако деловые тексты являются неотъемлемой составляющей официальных отношений между людьми, между человеком и го-

© Загуменкина В. С., 2021

сударством, человеком и обществом, поэтому на продвинутых этапах обучения как родному, так и иностранному языку (ИЯ) они не должны отодвигаться на второй план.

Необходимость знакомства с особенностями официально-делового стиля, а также необходимость освоения навыка составления официальных документов отражена, например, в федеральных государственных стандартах высшего образования. Так, согласно Базовому образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 38.03.04 Государственное и муниципальное управление [9], студенты должны овладеть способностью осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах как на государственном, так и на иностранном языке. Для успешного общения в профессиональной сфере выпускники вуза должны обладать речевыми навыками, опирающимися на устойчивые представления об особенностях официально-делового стиля речи как родного, так и ИЯ. К таким навыкам относятся: знание правил оформления документации с соблюдением норм современного русского и изучаемого иностранного языка, умение использовать устойчивые обороты при создании устных и письменных текстов, активное владение лексикой, применяемой в деловых переговорах, знание лексических, морфологических и синтаксических средств официально-делового стиля и уместное их применение и др.

Официально-деловой стиль относится к книжным стилям и обслуживает официальные человеческие взаимоотношения: отношения между государственной властью и населением; между странами; между предприятиями, организациями, учреждениями; между личностью и обществом; между человеком и различными организациями [1]. Одно из первых упоминаний о стилевой принадлежности текстов официально-деловых документов встречается в трудах М.В. Ломоносова [6]. Он отмечал, что «приказный» язык относится к среднему штилю и сочетает в себе как элементы книжной речи, так и элементы обыденного разговорного языка. Сегодня официально-деловой стиль подразделяют на два подстиля: официально-документальный (язык дипломатии, законов: закон, устав, международный договор и др.) и обиходно-деловой (канцелярский: служебная записка, автобиография, расписка, докладная записка и др.) [1]. Язык текстов официально-делового стиля – это литературный нормативный язык, в идеале соответствующий языковым нормам и отвечающий орфоэпическим, орфографическим, пунктуационным и грамматическим требованиям.

Официально-деловому стилю присущи стилистическая однородность и строгость, объективность и безличность изложения. Ему противопоказаны эмоциональность и оценочность. Текст официально-делового стиля передает обезличенную официальную информацию. Однако в некоторых случаях деловые тексты могут содержать элементы как раз-

говорной (например, тексты, относящиеся к обиходно-деловому подстилю), так и художественной (например, тексты официально-документального подстиля) речи.

В соответствии с классификацией Г. И. Богина [2], тексты официально-делового стиля относятся к группе текстов для когнитивного понимания (П2). Организация текста для П2 направлена на преодоление информационного барьера, возникающего в результате разного уровня знаний коммуникантов. Тексты строятся в основном из прямых номинаций, так что реципиент получает возможность рефлексировать только над знаниями. По мнению Н.Ф. Крюковой [7], в тексте для П2 преобладает затерянность для восприятия текстовых форм, прежде всего это затерянность пояса мыследействия (о поясах системомыследеятельности см.: [13]), то есть пояса образных средств: тропов и фонетических средств. Рефлексия над знанием позволяет оперировать содержаниями вне зависимости от языковой формы, поэтому пояса мысли-коммуникации (опыт в виде вербальных текстов, представления о речевой культуре, вежливости и т. д.) и мыследействия остаются в тени. При производстве и понимании текстов для П2 первостепенное значение имеет фиксация рефлексии в поясе чистого мышления, в котором представлен опыт в виде знаний. Текстам для П2 свойственна логичность, стандартизованность, конкретность, точность, тезисность и однозначность изложения, а фонетические и тропеические средства практически не используются в них.

Для текстов официально-делового стиля характерна содержательная полнота, точность (не допускающая инотолкований), ясность, громоздкость конструкций (из-за стремления к точности) [1]. Тексты унифицированы по построению, каждый из разновидностей текстов официально-делового стиля имеет четкую структуру (тексты дробятся на пункты и подпункты с выделением и обозначением их основных частей) и характеризуется наличием стандартных, присущих именно деловым текстам, языковых средств на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. На фонетическом уровне тексты официально-делового стиля нейтральны по построению.

Стилеобразующими для официальной речи являются как грамматические, так и лексические средства [10]. На лексическом уровне тексты официально-делового стиля строятся с обилием специальной терминологии, канцеляризмов, малочастотной книжной лексики (чаще всего – архаизмов), штампов, функционально окрашенных устойчивых словосочетаний, сложносокращенных слов и аббревиатур. Все лексические единицы употребляются в своем прямом значении и лишены эмоциональной окраски, превалирует нейтральная лексика и полностью отсутствует образность и оценочность. Все это подчеркивает неличный, деловой характер отношений между автором и адресатом, их дистанцированность. В офи-

циально-деловом стиле недопустимо употребление многозначных слов, а также слов в переносных значениях, синонимы употребляются редко, поэтому в текстах официально-делового стиля очень часто можно встретить повторение одних и тех же слов в рамках одного предложения.

В качестве примеров будем приводить тексты официально-документального подстиля, в первую очередь тексты законов. Языковые особенности официально-делового стиля полностью присущи и языку текстов официально-документального подстиля. Более того, эти особенности встречаются в них в концентрированном виде.

Рассмотрим отрывок из Меморандума о сотрудничестве между Министерством иностранных дел Российской Федерации и Международным инвестиционным банком [8].

1. Предмет Меморандума

Предметом настоящего Меморандума является содействие более тесной координации МИД России и МИБ в сфере международного финансового сотрудничества, продвижению долгосрочных инвестиционных проектов Банка на территории стран-членов с учетом экономических и политических интересов России, в том числе в контексте реализации концепции создания международного финансового центра в г. Москве.

2. Деятельность сторон

Стороны в пределах своей компетенции и с учетом порядка, установленного международными договорами и нормативно-правовыми актами Российской Федерации, а также соответствующими внутренними нормативными документами Сторон будут осуществлять взаимодействие по следующим направлениям: (а) создание благоприятных условий для поступательного социально-экономического развития стран-членов МИБ, сотрудничества между их финансовыми и банковскими учреждениями, деловыми кругами...

Слово *меморандум* (дипломатический документ, излагающий фактическую, документальную или юридическую сторону какого-либо вопроса [3]) в названии текста указывает на то, что перед нами текст, относящийся к официально-деловому стилю, официально-документальному подстилю. Текстам данного стиля чужда эмоционально-экспрессивная окрашенность. На лексическом уровне в приведенном отрывке присутствуют термины (*меморандум, долгосрочные инвестиционные проекты, международные договоры, нормативно-правовые акты, внутренние нормативные документы*); специфическая канцелярская лексика (*стороны, предмет меморандума*); лексика из области юриспруденции и политики (*страны-члены, деловые круги, финансовые и банковские учреждения, международный финансовый центр, Российская Федерация*); аббревиатуры (*МИД, МИБ*); канцеляризмы (*настоящий Меморандум; соответствующие документы; в том числе; с учетом порядка, установленного;*

в контексте реализации концепции и др.); функционально окрашенные устойчивые словосочетания и штампы (в пределах компетенции, осуществлять взаимодействие, создание благоприятных условий, поступательное развитие, в сфере международного сотрудничества, содействие тесной координации, на территории стран-членов). Использование таких слов и словосочетаний, как *стороны* (стертая метафора), *интересы России* (стертое олицетворение, метонимия), *проекты Банка* (стертое олицетворение, метонимия), подчеркивает обезличенность текста. Участники деловых отношений действуют от имени юридических, а не физических лиц, поэтому личный, субъективный момент в таких текстах сводится к минимуму. Языковые единицы рассматриваемого уровня призваны к тому, чтобы максимально точно и однозначно передать информацию.

На морфологическом уровне для текстов официально-делового стиля характерно преобладание существительных (особенно отглагольных) и кратких прилагательных над глаголами. Основную смысловую нагрузку в предложениях несут имена, глагол чаще всего выступает в служебной, связующей роли и выступает компонентом устойчивых словосочетаний. Часто встречаются модальные глаголы в настоящем времени со значением долженствования, предписания и запрещения, а также неопределенные формы глаголов. Характерно использование отыменных предлогов (управляемых либо родительным, либо дательным падежом) и союзов, «цепочек» зависимых существительных в родительном падеже; употребление сложных слов, состоящих из двух и более основ. Существительные мужского рода употребляются вместо существительных женского рода при обозначении профессии. Почти полностью отсутствуют личные местоимения 1-го и 2-го лица. Использование перечисленных средств морфологического уровня способствует точности и безличности передачи смысла, обеспечивает однозначность толкования.

В качестве иллюстрации рассмотрим текст первой статьи из Гражданского кодекса РФ [5].

1. Гражданское законодательство основывается на признании равенства участников регулируемых им отношений, неприкосновенности собственности, свободы договора, недопустимости произвольного вмешательства кого-либо в частные дела, необходимости беспрепятственного осуществления гражданских прав, обеспечения восстановления нарушенных прав, их судебной защиты.

2. Граждане (физические лица) и юридические лица приобретают и осуществляют свои гражданские права своей волей и в своем интересе. Они свободны в установлении своих прав и обязанностей на основе договора и в определении любых не противоречащих законодательству условий договора.

В тексте явное преобладание существительных и прилагательных над глаголами (на весь отрывок – всего три глагола). Глаголы используют-

ся в настоящем времени. Встречается большое количество отглагольных существительных (*признание, обеспечение, восстановление, установление, определение* и др.), отглагольных прилагательных (*регулируемые, противоречащий*), отвлеченных существительных с суффиксом *-ость* (*неприкосновенность, собственность, недопустимость, обязанность*), а также существительных с приставкой *не-* (*неприкосновенность, недопустимость*). Встречаются отыменные предлоги, управляемые родительным падежом (*на основе, в интересе*), «цепочки» существительных в родительном падеже (*равенство участников отношений, необходимость осуществления прав, обеспечение восстановления прав*). Используемые средства морфологического уровня обеспечивают информативную и предписывающую функции анализируемого текста, а также подчеркивают его безличность и безэмоциональность.

Предельная информативная предназначенность делового текста находит отражение в строгом и сдержанном характере изложения, а также в использовании стилистически нейтральных элементов и на синтаксическом уровне.

На синтаксическом уровне текстам официально-делового стиля свойственно преобладание осложненных (причастными и деепричастными оборотами, вводными конструкциями, однородными членами) простых предложений. Также встречаются сложноподчиненные предложения (часто с союзами, передающими логические отношения). Широко распространены пассивные конструкции, которые выполняют констатирующую функцию. Отсутствуют восклицательные и вопросительные предложения. Безличность автора подчеркивается безличными предложениями, а безадресность высказываний подчеркивается отсутствием обращений (в первую очередь это характерно для текстов законов). Синтаксические единицы стандартизированы и как формула воспроизводятся в деловых текстах. Порядок слов в предложениях отличается строгостью и консерватизмом. В предложениях обычно прямой порядок слов. Все это используется для обеспечения предельной информативности документа, для достижения убедительности и аргументированности изложения.

Подтвердим сказанное на материале текстов статей из «Всеобщей декларации прав человека» [4].

Статья 2

Каждый человек должен обладать всеми правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией, без какого бы то ни было различия, как то: в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения.

Кроме того, не должно проводиться никакого различия на основе политического, правового или международного статуса страны или

территории, к которой человек принадлежит, независимо от того, является ли эта территория независимой, подопечной, самоуправляющейся или как-либо иначе ограниченной в своем суверенитете.

Статья 30

Ничто в настоящей Декларации не может быть истолковано как предоставление какому-либо государству, группе лиц или отдельным лицам права заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации.

Весь текст состоит из трех повествовательных предложений. Предложения длинные (каждое состоит из четырех строк), сложные, содержащие причастные обороты, уточнения и пояснения, однородные члены. Безличность повествования подчеркивается безличными предложениями и пассивными конструкциями (*не должно проводиться, не может быть истолковано*).

Первое предложение простое, осложнено причастным оборотом (*правами и всеми свободами, провозглашенными настоящей Декларацией*), пояснениями (*без какого бы то ни было различия*), пояснением с однородными членами (*как то: в отношении расы, цвета кожи, пола...*).

Второе предложение сложноподчиненное, состоящее из двух главных частей, одна из которых – безличное предложение (*Кроме того, не должно проводиться никакого различия...*), и придаточного, вводимого союзным словом *к которой*. Также предложение осложнено однородными членами (*политического, правового или международного статуса; независимой, подопечной, самоуправляющейся или ограниченной*).

Третье предложение простое, осложненное причастными оборотами (*действия, направленные к уничтожению прав и свобод, изложенных в настоящей Декларации*), однородными членами и несогласованными определениями, выраженными инфинитивами (*право заниматься какой-либо деятельностью или совершать действия*).

Громоздкость предложений объясняется стремлением к точности и полноте изложения информации. Во всех предложениях прямой порядок слов, что способствует однозначному пониманию текста.

Приведенный текст интересен также на других языковых уровнях. Так, на лексическом уровне в отрывке присутствуют такие лексические средства, характерные для текстов официально-делового стиля, как терминологическая лексика (*декларация, суверенитет*); лексика, относящаяся к юридической и правовой сфере (*права и свободы, политический и правовой статус страны, группа лиц*); канцеляризмы (*настоящая Декларация*); функционально окрашенные устойчивые словосочетания и штампы (*предоставить права; обладать правами; совершать действия; провозглашать права и свободы; проводить различие; цвет кожи*).

На морфологическом уровне в тексте присутствуют следующие средства: сложные отыменные предлоги (*на основе, в отношении*); вводные сочетания (*кроме того*); «цепочки» следующих друг за другом существительных в родительном падеже (*в отношении расы, цвета кожи, пола, языка, религии*); союз *как то*, который вводит перечисление и относится к канцелярской лексике; местоимения и местоименные прилагательные и наречия, которые относятся к книжной лексике и широко употребляются в деловых текстах (*какой бы то ни было; иной; иначе*). Также используются модальные слова (*должен, не может быть*), глаголы употребляются в настоящем времени. Именные части речи преобладают над глаголами. Встречается большое количество отглагольных существительных (*происхождение, предоставление, уничтожение*), отвлеченная лексика литературного языка (*убеждение, положение*).

Таким образом, тексты официально-делового стиля относятся к группе текстов для когнитивного понимания. Им чужда экспрессивность, образность, вольность построения. Все языковые средства, представленные в текстах официально-делового стиля, служат одной цели – максимально точно, объективно и однозначно передать информацию читателю.

Завершим словами К.И. Чуковского: «...рекомендуемые здесь формы речи надлежит употреблять исключительно в официальных бумагах. А во всех других случаях – в письмах к родным и друзьям, в разговорах с товарищами, в устных ответах у классной доски – говорить этим языком воспрещается. Не для того наш народ вместе с гениями русского слова – от Пушкина до Чехова и Горького – создал для нас и для наших потомков богатый, свободный и сильный язык, поражающий своими изощренными, гибкими, бесконечно разнообразными формами, не для того нам оставлено в дар это величайшее сокровище нашей национальной культуры, чтобы мы, с презрением забросив его, свели свою речь к нескольким десяткам штампованных фраз» [12].

Список литературы

1. Балашова Л. В., Дементьев В. В. Курс русского языка. Саратов : Лицей, 2005. 1054 с.
2. Богин Г. И. Обретение способности понимать: Введение в филологическую герменевтику. М. : Психология и Бизнес, 2001. 731 с.
3. Большой энциклопедический словарь. Меморандум [Электронный ресурс] // Академик. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/194830>. (Дата обращения: 09.01.21.)
4. Всеобщая декларация прав человека (принята Генеральной Ассамблеей ООН 10.12.1948) [Электронный ресурс] // КонсультантПлюс. URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_120805/b004fed0b70d0f223e4a81f8ad6cd92af90a7e3b/. (Дата обращения: 10.01.21.)

5. Гражданский кодекс Российской Федерации (часть первая) от 30.11.1994. N 51-ФЗ (ред. от 08.12.2020) [Электронный ресурс] // КонсультантПлюс. URL: http://www.consultant.ru/document/Cons_doc_LAW_5142/d65fbe0a603d59546c3338bcfc6bf09bb0332817/. (Дата обращения: 10.01.21.)
6. Драбкина И. В. Прагмалингвистические аспекты письменного делового общения: На материале англоязычных текстов контрактов и деловой корреспонденции: дис. ... канд. филол. н.: 10.02.04 / И. В. Драбкина; Самарский гос. ун-т. Самара, 2001. 209 с.
7. Крюкова Н. Ф. Метафоризация и метафоричность в системе понимания текста / Тверской гос. ун-т. Тверь, 2013. 119 с.
8. Меморандум о сотрудничестве между Министерством иностранных дел Российской Федерации и Международным инвестиционным банком. Москва. 22 мая 2013 г. [Электронный ресурс] // Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации. URL: <http://docs2.cntd.ru/document/499035790>. (Дата обращения: 10.01.21.)
9. Образовательный стандарт (базовый) по направлению подготовки высшего образования 38.03.04 Государственное и муниципальное управление. М., 2016 [Электронный ресурс] // РАНХиГС. Ивановский филиал. URL: http://iv.ranepa.ru/upload/38_03_04_GMU_Base.pdf. (Дата обращения: 10.01.21.)
10. Харитоновна О. В. Особенности официально-делового стиля речи в русском языке и методы его изучения в иностранной аудитории [Электронный ресурс] // Интернет-журнал «Мир науки» 2017. Т. 5. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-ofitsialno-delovogo-stilya-rechi-v-russkom-yazyke-i-metody-ego-izucheniya-v-inostrannoy-auditorii>. (Дата обращения: 9.01.21.)
11. Чехов А. П. Письмо Суворину А. С., 24 августа 1893 г. Мелихово [Электронный ресурс] // Антон Чехов. URL: <http://chegov-lit.ru/chegov/letters/1892-1894/letter-1336.htm>. (Дата обращения: 10.01.21.)
12. Чуковский К. И. Канцелярит [Электронный ресурс] // Корней Чуковский. Живой как жизнь. URL: http://vivovoco.astronet.ru/VV/BOOKS/LANG/LANG_6.HTM. (Дата обращения: 9.01.21.)
13. Щедровицкий Г. П. Мышление. Понимание. Рефлексия. М. : Наследие ММК, 2005. 800 с.

OFFICIAL STYLE TEXTS AS SEMANTIC CONSTRUCTS WITHIN THE FRAME OF COGNITIVE COMPREHENSION

V. S. Zagumenkina

Tver Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy
and Civil Service

Department of State Policy and Management

The paper considers special aspects and characteristics of official style texts, defines the place of official style texts in the classification of types of compre-

hension of G.I. Bogin, analyzes the structure of official documentary substyle texts at morphologic, lexical and syntactic levels.

Keywords: *official style, official documentary substyle, linguistic levels, cognitive comprehension, texts for cognitive comprehension.*

Об авторе:

ЗАГУМЕНКИНА Валентина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры государственной политики и управления, Тверской филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (170100, Тверь, ул. Вагжанова, 7), e-mail: Valentina_Z_87@list.ru.

About the author:

ZAGUMENKINA Valentina Sergeevna – Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of State Policy and Management, Tver Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Civil Service (170100, Tver, Vagzhanova str., 7), e-mail: Valentina_Z_87@list.ru.